Episode Book

EPISODE #6321

How Interpreters Speak While Listening

PUBLISHED	28 October 2026 at 00:20 UTC
DURATION	31:12
LISTEN	myweirdprompts.com/episode/simultaneous-interpretation-brain-mechanisms-81377/
HOSTS	Corn, Herman, Neville
SCRIPT MODEL	openai/gpt-6.1-sol
VOICES	chatterbox-regular (chatterbox-local)
PIPELINE	V5.25
SOURCES	25 cited by the research (listed at the end)
BOOK GENERATED	28 October 2026 at 09:53 UTC

SYNOPSIS

Simultaneous interpretation requires listening, converting, speaking, and self-monitoring all at once under relentless time pressure. Cognitive load shifts continuously with sentence structure, forcing the left prefrontal cortex to prevent the source language from invading the output. Research shows experienced interpreters rely heavily on semantic anticipation, actively predicting upcoming concepts to stay afloat. Exploring working memory, eye tracking, and real-time editing reveals how professionals manage the trade-off between waiting for clarity and risking an unfinishable sentence.

TRANSCRIPT



Corn

A president reaches the sentence everyone will quote tomorrow, and millions of people hear it in somebody else's voice. Daniel wants to know what happens inside that gap. He's fascinated by the United Nations interpreters who reconstruct a speaker's meaning, emotion, and personality while already listening to the next sentence. How does a brain do that, and how much of the leader we think we're hearing belongs to the person in the booth?



Herman

The extraordinary starting point is that experienced interpreters can describe their techniques without being able to explain their own experience completely. One put it very plainly. She still didn't understand how she could listen and speak simultaneously. Expertise doesn't necessarily come with access to the machinery.



Corn

I can speak while you're talking. Comprehension has been optional.



Herman

I've noticed. The professional version adds the rather demanding requirement that the result mean what the other person meant. I'm Herman Poppleberry, and the detail that grabs me is self-monitoring. They're not merely taking in one stream and producing another. They're also listening to themselves, checking whether their sentence is coherent, faithful, and still recoverable.



Corn

While the president keeps supplying fresh material. No consideration whatsoever.



Herman

Simultaneous interpretation puts listening, comprehension, conversion, speech production, and that monitoring process into overlapping operation. A neurobiology review described the combination as extreme language control meeting extreme cognitive control. How the whole system coordinates remains an open question.



Corn

There's a tempting answer that the interpreter just switches very quickly. A little listening, a little talking, repeated so fast we don't notice. That would make this an unusually athletic conversation. I'm guessing the overlap makes that explanation too tidy.



Herman

Much too tidy. Some processing competes for attention, certainly, but the interpreter is speaking while new speech is arriving. The useful unit isn't an isolated word being replaced. It's a developing meaning, held provisionally, then expressed in another language. They usually trail the speaker enough to have something meaningful to work with.



Corn

That delay seems like the whole bargain. Wait longer and you understand more, but now you're carrying more unfinished material. Start sooner and you have less to remember, but you've committed yourself before the speaker has finished revealing the thought.



Herman

What would bother you more, Corn? Losing a detail while waiting, or discovering halfway through your own sentence that you've chosen the wrong construction?



Corn

Being committed to a sentence I can't finish. You can hear that happening in ordinary conversation. Somebody opens an elaborate grammatical structure, realises there's no landing, and starts installing extensions. I'd want short sentences with exits.



Herman

That's a useful instinct. Flexible phrasing leaves room to absorb what comes next. Perfectly elegant language can become a liability if it requires information you don't yet possess.



Corn

You'll hate that. You enjoy a subordinate clause with planning permission.



Herman

I enjoy one that gets completed.



Corn

Eventually.



Herman

The brain has to control interference throughout this. Both languages are active, but the source language's wording mustn't simply invade the sentence being spoken. The left prefrontal cortex is important here because it participates in interference control and resolving competing responses. Imaging during Chinese-to-English interpretation identified it as a pivotal area.



Corn

Pivotal doesn't mean there's an interpreter organ behind your forehead.



Herman

No. A network is doing the work. That finding identifies an important control contribution, not a single translation switch. You still need language comprehension, speech production, memory, and attention working together. The source meaning has to remain available while the source wording is prevented from dictating the output.



Corn

Particularly when the original order is useless in the other language. You can't preserve every word's position and hope grammar will be charitable.



Herman

Sentence structure changes the burden moment by moment. If a language places decisive information late, you may have to hold the beginning while waiting for the verb. An interpreter producing a language that wants that information earlier has a real timing problem.



Corn

The verb has arrived late to its own meeting.



Herman

Pupil measurements have captured those fluctuations. Comparing verb-final and verb-initial constructions, investigators could track changes in cognitive load as the sentence unfolded. It wasn't just that one passage was vaguely harder. The demand moved with the grammar.



Corn

Which makes preparation more than learning technical vocabulary. You need to know what shapes of sentence are likely to corner you. A familiar word can be sitting inside an extremely inconvenient structure.



Herman

Vocabulary helps, but it doesn't pay every bill. Listening is less demanding than shadowing, where you repeat speech in the same language. Interpreting adds another layer beyond that. Training reduces the workload people experience during interpretation, while listening to non-native English can increase it.



Corn

Familiarity with the speaker would matter, then. Not because an accent is defective, but because uncertainty costs attention. If I keep reconsidering whether I heard a particular word, I have less capacity left for whatever follows.



Herman

Accents, unusual phrasing, microphone quality, and subject knowledge can all change how much work comprehension takes. Fluent English alone doesn't guarantee easy input. An interpreter may be listening to someone whose English is perfectly understandable once you've adjusted, but adjustment itself consumes resources.



Corn

You do this when someone uses unfamiliar medical terminology. Your ears perk up and mine close for maintenance.



Herman

You also decide surprisingly early which words you can safely ignore.



Corn

Decades of training with you.



Herman

There is another physiological clue. When irrelevant tones are played during the task, early electrical brain responses to them change with working-memory load. In that experiment, the memory burden mattered more for those responses than the direction of interpretation.



Corn

Hm.



Herman

It supports the idea that available attention is being redistributed under pressure. The traditional efforts model separates listening and analysis, production, memory, and coordination. They aren't neatly sealed brain compartments. It's a practical account of demands competing for limited capacity.



Corn

I'd be wary of reading a pupil or an electrical response as a direct measure of whether somebody is doing a good job. Someone might feel comfortable because they've missed the difficult part entirely.



Herman

Comfort and quality aren't interchangeable. Neither is visible effort and failure. A highly skilled interpreter may be working very hard to produce an excellent result. These measurements tell us about demand, not a complete score for faithfulness.



Herman

The clearest distinction between experts and other accomplished language professionals is anticipation. In an eye-tracking experiment, twenty-four professional interpreters were compared with twenty-four professional translators who hadn't trained in simultaneous interpretation. Both groups had French as their first language and were working from English.



Corn

That's a better comparison than experts against people who remember school French. Translators already know how meaning survives between languages.



Herman

They heard sentences containing a highly predictable upcoming word while looking at a display. The interpreters' eyes moved toward the relevant item before the word arrived. The translators didn't show the same predictive pattern.



Corn

Their eyes had started the paperwork.



Herman

Prediction makes incoming language easier to process. Context has already activated a likely meaning, so when the word arrives, less work remains. It can also help prepare what to say next. That doesn't mean experts accurately guess every word. The important difference is systematic preparation for likely continuations.



Corn

I can see you becoming dangerously fond of this mechanism, Herman. Before you announce that great interpreters live three seconds in the future, the speaker can still say the unexpected thing.



Herman

I was going to say something considerably less cinematic.



Corn

You'd already leaned forward.



Herman

Fair. Prediction is provisional. A later account supports a two-stage process, rather than one undifferentiated leap from context straight to a finished translation. We shouldn't collapse anticipating meaning and having the exact output ready into the same event.



Corn

That distinction matters because a good prediction can help even if the wording is wrong. You expect a rejection, the speaker produces an unfamiliar idiom for rejection, and you've still gained something. You haven't committed to the literal phrase.



Herman

Yes... though I'd narrow that. How much benefit you gain depends on the task and the particular mismatch. What's striking is that interpreting experience has also been associated with stronger semantic prediction in Turkish outside the interpreters'



Herman (continued)

working-language combinations. The advantage may generalise beyond rehearsed routes between particular languages.



Corn

Training a habit of expectation, rather than collecting a very large phrasebook.



Herman

A disposition to use context actively. Corn, do you buy that as something practice could substantially change, or does it sound like selecting people who were already unusually good at it?



Corn

Both could be happening. People who naturally anticipate well might enjoy the work and survive the training. Then the training rewards anticipation every day. Looking only at professionals at the finish line won't tell us how much each contributed.



Herman

That's the central difficulty in dividing aptitude from practice. Interpreters outperform comparison groups on some working-memory measures, including reading span and repeating unfamiliar sound sequences. Age matters too. Those differences don't, by themselves, establish whether the occupation produced the advantage.



Corn

Nor does improving with practice prove everyone has the same ceiling. I can improve at archery without becoming the person you trust near a moving target.



Herman

I don't trust myself near a moving target.



Corn

Good. Family policy established.



Herman

The defensible position is substantial trainability with likely individual differences. Experienced workload can come down. Predictive habits can develop. Deliberate practice provides a sensible framework for improvement, and aptitude testing is an active concern in selecting trainees. We don't have a clean partition into inherited capacity and acquired skill.



Corn

I'd also expect a temperament component. Not fearlessness, exactly... willingness to keep functioning after imperfect output. Someone who insists on repairing every small blemish might destroy the next sentence while polishing the last.



Herman

Recovery is part of competence. When an unexpected turn arrives, you can shorten what follows, paraphrase, or remove redundancy. You preserve the argument rather than every piece of verbal packaging.



Corn

Unless the packaging is doing the work. Repeating a demand three times can be pressure, not waste.



Herman

Right to distinguish those. Logically redundant words may still have rhetorical value. Intelligent editing requires deciding what the repetition contributes. The UN explicitly assesses editing of logically redundant material and coping with dense passages. It wants judgment under pressure.



Corn

A cultural reference would force that judgment too. If the literal phrase means nothing to the target audience, I might give its function. A warning, a familiar proverb, an insult. But I'd be nervous about replacing it with an English expression that makes the speaker sound more locally fluent than they are.



Herman

There isn't a universal substitution rule. A compact explanation may be better than a colourful equivalent. Register matters. Elena Kidd described Gorbachev's sentences as long and convoluted enough that paraphrase became necessary. Keeping every twist would have made the result less comprehensible.



Corn

Even the interpreter wanted him to use full stops.



Herman

The difficulty is preserving complexity where it's meaningful and removing only the obstacles introduced by the language transfer. That's why an institution can't select people merely by asking whether they're bilingual.



Corn

Its test needs to reveal what happens when the candidate runs out of comfortable choices. A prepared demonstration could hide that completely.



Herman

The UN's competitive language examinations do turn up the pressure. Candidates interpret speeches that increase in complexity and speed. Individual speeches run about five to ten minutes. A weak performance on any one can eliminate the candidate.



Corn

Ten minutes is plenty of time to discover your confidence was theoretical.



Herman

They test into the candidate's main language, from the required other official language or languages. A first university degree is required, and many applicants also have specialist interpretation training. Passing the interpreting portion leads to a competency-based interview.



Corn

The main-language requirement makes sense. Understanding an intricate argument in another language and producing one under pressure are different strengths. You want the output to have the full range of the language the person commands best.



Herman

Including style and register. The assessed competencies cover passive comprehension, accuracy, grammatical speech, complete sentences, speed, editing, difficult material, and delivery. A candidate can understand the original perfectly and still fail to produce usable speech.



Corn

That's quite a list of ways to be almost qualified.



Herman

The examinations aren't continuously available either. For each official language, they have generally been held about once every two or three years. That creates a demanding entry route for candidates and a recruitment problem for the institution.



Corn

If the next opening is years away, identifying talent isn't the same as maintaining talent. People need work in the meantime. Then the organisation can't order another batch of experienced interpreters when retirement arrives.



Herman

The Arabic section at headquarters encountered precisely that pipeline problem. Its chief described historical exam yields of only one or two successful people. A six-month training programme was organised across late twenty fifteen and early twenty sixteen to improve the supply.



Corn

One or two is a recruitment result you can lose to a dentist appointment.



Herman

It's also evidence that a severe gate doesn't build the people who can pass it. Training capacity, mentoring, and realistic practice have to exist upstream. Making an exam harder can't solve a shortage caused by insufficient preparation.



Corn

I wouldn't lower the performance requirement. I'd make the development route less mysterious. Let candidates hear where their output stops working. Accuracy, recovery, diction... those are different problems, and telling someone they're simply not good enough doesn't teach any of them.



Herman

Specific feedback turns repetition into practice. Would you train delivery separately, Corn, or insist that it always be tested while interpreting?



Corn

Separately first, then together. If somebody can't finish a clean sentence without incoming speech, adding incoming speech won't improve the diagnosis. But a beautiful speaking voice in isolation shouldn't earn them a booth either.



Herman

The final task has to remain integrated. You need expressive control available while the rest of your attention is occupied. The physical setup reflects that too, with the headset positioned so the interpreter can hear both incoming speech and their own output.



Corn

A headset designed for human ears would occupy most of your desk.



Herman

I'd request appropriate equipment through the normal channels.



Corn

You'd submit diagrams.



Herman

Clearly labelled ones.



Corn

There's also the simple fact that people get ill. Here's a voicemail from a listener in Ontario.
Doug: Hi Corn, hi Herman, this is Doug from Kitchener, Ontario. I'm calling from the cab of my truck in the Tim Hortons lot on Highland Road, just finishing a double double before my shift, so if you hear the engine it's just the idle. I think today you're talking about the United Nations interpreters, the ones in the little booths, and I've always wondered about that. My question is, when one of them has a cold or a sore throat and they can't really talk, what happens then, because you can't just pause a speech by a president, can you.



Corn (continued)

Anyway, love the show, you two keep it up, and tell Hilbert the levels are good.



Herman

Doug, that's one reason this is staffed as a team. A colleague can take over, and someone who can't speak needs replacement cover rather than being expected to whisper through a presidential address. The team gives you continuity, though an absence still creates a staffing problem.



Corn

The person off microphone hasn't become spare furniture. They're the reserve that lets the service survive ordinary human limits.



Herman

Professional standards generally call for at least two interpreters per language team. A two-way relay booth needs at least three. Relay means one interpretation is used as the source for another, so that booth supports listeners beyond its immediate language audience.



Corn

A difficult sentence can therefore consume capacity in more than one booth. You'd want the relay output especially clear, not festooned with clever phrasing the next interpreter has to untangle.



Herman

Clear structure helps everyone downstream. The meeting-level agreement also limits assignments to no more than two meetings in a day, with a break. That is different from saying an interpreter personally speaks for the entire duration of both meetings.



Corn

The famous short shifts are rotations inside those assignments.



Herman

Accounts commonly describe twenty-minute or thirty-minute turns. There isn't one magic cutoff at which every brain becomes unusable. Complexity, the team, and practical arrangements matter. Interpreters themselves describe the exhaustion vividly.



Corn

A president doesn't reach the end of a sentence because your timer has beeped.



Herman

Exactly that practical problem can stretch a turn. You may continue to avoid an awkward handover during a speaker's contribution. A limit provides protection, but the situation can create pressure to run long.



Corn

I'd rather the system tolerate a small interruption than demand invisible heroics. Once the audience starts treating uninterrupted sound as proof that everything is fine, fatigue becomes somebody else's private problem.



Herman

We shouldn't infer a precise injury or burnout rate from those arrangements. What we can say is that the profession treats workload as a staffing issue, not a test of personal toughness. Sustained high performance needs relief.



Corn

Mistakes are inevitable somewhere in that system. I assume the response depends on whether you've slightly flattened a joke or reversed an undertaking.



Herman

Consequence and recoverability matter. A material error needs correction, not theatrical concealment. A colleague can help identify a missed detail. Small verbal repairs may happen within the continuing sentence. I wouldn't pretend there's one universal disciplinary outcome for every institution and incident.



Corn

People love a story where one wrong word changes history. It makes a complicated political decision fit inside a vocabulary test.



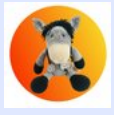
Herman

The famous Khrushchev example requires caution for exactly that reason. The phrase was We will bury you. It was delivered at a Polish embassy reception in Moscow in nineteen fifty-six, not at the UN General Assembly.



Corn

The anecdote itself needs an interpreter.



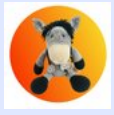
Herman

The Russian phrase was brutal. Its intended political sense is often explained as communism outlasting capitalism, with the other side surviving to attend capitalism's burial. That contextual reading doesn't make the original wording a polite forecast.



Corn

Calling it a simple mistranslation could accidentally clean up Khrushchev's own provocation. He chose a burial image. The interpreter didn't invent the cemetery.



Herman

We also have fabricated quotations circulating under his name, including a supposed later UN statement. Reuters has debunked one of those. Separate the actual phrase, its context, its English rendition, and later inventions before assigning responsibility.



Corn

The claim that a single Japanese word caused Hiroshima has the same suspicious convenience. Whatever ambiguity surrounded the response to Potsdam, military and political decisions don't become the responsibility of a dictionary entry.



Herman

The popular mokusatsu account is contested and oversimplified. Interpretation can matter enormously without bearing the entire causal weight of a war. Dramatic stories about language deserve the same scrutiny as dramatic stories conveyed through language.



Corn

Our listener may still hear the interpreter's mistake and attribute it directly to the leader. Or hear the interpreter's wonderful delivery and award the leader the charisma.



Herman

That influence is plausible, but I don't have a dedicated experiment that isolates how simultaneous delivery changes judgments of a leader's credibility. The vivid accounts come from practitioners and reporting. We can reason about the choices without pretending the size of the effect has been measured.



Corn

I'd expect it to depend on what the listener can compare. If I hear the original voice underneath, I may notice a mismatch in energy. If all I understand is the interpretation, that voice supplies practically everything beyond the image.



Herman

The Guardian described exceptional interpreters capturing a speaker's emotion or sardonic deadpan while trying to remain invisible. Kidd talks about students becoming owners of the speech, expressing it through idioms they can actually use naturally.



Corn

Ownership sounds dangerous until you hear somebody delivering English they don't quite own. The pauses end up in the wrong places. Every sentence sounds like a concession extracted under supervision.



Herman

Meaning includes emphasis, pace, and the relationship between clauses. A technically accurate sequence of words can misrepresent confidence or irony. The challenge is carrying those features without adding a performance the original speaker didn't give.

N

Neville

Neville Muddledorf here, a leading authority on simultaneous interpretation and related listening matters. Well, actually, I'm covering the desk as the intern. I read half the brief on the bus. I thought the prediction part meant writing the end of the speech before the speaker got there.



Herman

Prediction means preparing for likely meaning while continuing to listen, Neville. You still follow what the speaker actually says.

N

Neville

Oh, that's much better, actually. I tried it for a school project in a room on King George Street. My friend read a speech and I was supposed to make it clearer without changing anything important. I wrote an ending on a yellow card. Then she went somewhere else and I kept looking at my card, because I'd underlined it.



Corn

Underlining doesn't make the speaker legally bound by it.

N

Neville

No, Corn, I see that now. Uncle Hilbert said I should listen to the person rather than my stationery. He's my uncle on my father's side, which I think explains the quills. He's very observant. He counts stairs out loud and knows when someone has added one. Anyway, the second time I stopped guessing whole sentences. I waited for the point. That went better until I tried to sound important.



Herman

What did sounding important do?

N

Neville

Slowed everything down. I made her ordinary sentence very solemn. She was asking people to put chairs away. It sounded as though the chairs had disappointed the nation. Then she said I made her seem cross. I hadn't changed the request, but I'd changed... well, how it felt to be asked.



Corn

That difference matters even when the words survive. You gave the audience an attitude the speaker hadn't supplied.

N

Neville

I've still got the card. I'm using the other side for things people actually said.



Herman

That small example gets at a real constraint. You need command of the target language without treating the source speech as raw material for your own preferred persona. Forceful, hesitant, folksy, formal... those distinctions are part of the assignment.



Corn

Victor Gao's description of Deng Xiaoping is useful here. Few words, forceful ones, and a down-to-earth register. Rendering that as polished diplomatic elaboration might preserve the policy while replacing the person.



Herman

Gao described each word as having the force of a bullet. Deng could use a familiar saying about a cat catching mice to make a political point. The interpreter needs that directness to remain direct. Adding ceremonial English because the setting is ceremonial would be an intervention.



Corn

The setting can be absurdly grand while the working conditions stay humble. Gao described sitting on a stool behind the Chinese leaders at Buckingham Palace, interpreting through lunch without getting to eat it.



Herman

Access to the room doesn't mean participation in its comforts. The interpreter is present because everyone else needs the service to continue.



Corn

All the prestige of lunch, none of the lunch.



Herman

There is also a difference between conveying emotion and imitating a person. Faithful anger doesn't require a theatrical impersonation. A sardonic remark needs its implication carried, but the interpreter shouldn't manufacture an accent or caricature.



Corn

Nor should neutrality mean calming everyone down. If a speaker is furious, a soothing rendition falsifies the exchange. I might prefer the soothing person, but that preference belongs to me, not to the interpretation.



Herman

Would you keep a speaker's awkwardness, too? Suppose you can render the meaning in smooth English, but the original is hesitant and tangled.



Corn

I'd distinguish language-specific awkwardness from meaningful hesitation. If their sentence is normal in the source language, smooth it in English. If they're visibly avoiding a commitment, don't give them a crisp promise they never managed to make. That sounds extraordinarily difficult to judge in real time.



Herman

It is. You must understand whether a pause reflects searching for a word, caution about a claim, or just the speaker's usual rhythm. Preparation and familiarity can improve that judgment, but they don't remove it.



Corn

This makes preparation sound less like memorising a glossary and more like learning the speaker's operating range. What they call things, where they hedge, how they signal a joke. Not deciding what they ought to mean.



Herman

Subject knowledge serves the same purpose. If you understand the issue, you can recognise a relationship between ideas quickly. Without that knowledge, every term may be familiar while the argument remains obscure. Interpreters can move from international finance to international law and need to prepare accordingly.



Corn

Prediction becomes dangerous if familiarity turns into complacency. A leader changes policy and the interpreter briefly hears the old policy because it's the sentence they've heard a hundred times.



Herman

The skill includes updating. Expertise gives you stronger expectations, but good control lets new evidence override them. That is why anticipation and recovery belong together. A prediction earns its value by saving effort when right without trapping you when wrong.



Corn

The audience generally won't see any of that. It gets a fluent sentence and assumes the work was straightforward.



Herman

Fluency can conceal both excellent judgment and an error. Evaluation has to compare the rendition with the source. Beautiful delivery alone cannot establish accuracy, just as a stumble alone doesn't establish a loss of meaning.



Corn

The common misconception, then, is that the best interpreter translates every word fastest.



Herman

The best interpreter preserves the message, its consequential detail, and its register while producing usable speech. That can require waiting, restructuring, and intelligently cutting redundancy. Verbatim output may do a worse job.



Corn

I'd like to see a careful listening experiment separate the leader's words from the interpreter's delivery. How much confidence do we assign to the same argument because one voice knows where to put the pause?



Herman

Thanks to Hilbert Flumingtop for producing the show, and to Neville for covering the desk.



Corn

If you want more of this, try episode ninety-one, The Story Behind the Show; episode nine thirty-three, Why One Wrong Word Could Start a War; and episode fifteen, AI Gets Personal. This has been My Weird Prompts, the human-AI collaboration podcast. No question too obscure, no rabbit hole too deep.



Herman

If you've enjoyed listening, leave us a review wherever you get your podcasts. It helps other curious people find the show.



Corn

See you tomorrow.

SOURCES

What the research for this episode read before the script was written. Primary sources first.

1. **UN Department for General Assembly and Conference Management, Exams for interpreters [primary]**
   https://www.un.org/dgacm/en/content/exams-interpreters

2. **CEB [primary]**
   AIIC Master Agreement, 2012-07-01
   https://policy.un.org/sites/default/files/files/documents/2021/Sep/master_agreement_ceb-aiic_1_july_2012.pdf

3. **AIIC Professional Standards [primary]**
   https://aiic.org/company/roster/companyRosterDetails.html?companyId=13401&companyRosterId=120

4. **The Guardian, 2014-07-25, A word in your ear: the interpreters who speak for world leaders**
   https://www.theguardian.com/world/2014/jul/25/interpreters-world-events-gorbachev-reagan-deng-xiaoping-ahmadinejad

5. **RFE/RL, UN Interpreters Make Sure Nothing Is Lost In Translation**
   https://www.rferl.org/a/UN_Interpreters_Make_Sure_Nothing_Is_Lost_In_Translation/1995801.html

6. **Endrst, *Interpreters: Inside the Glass Booth***
   https://open.unive.it/hitrade/books/EndrstInside.pdf

7. **The Gotham Translator, interview with Ashraf Kamal, Chief of UN Arabic Section**
   https://gothamtranslator.org/united-nations-the-language-competitive-examination-lce/

8. **The neurobiology of simultaneous interpreting, *Bilingualism: Language and Cognition*, 2019**
   https://doi.org/10.1017/s1366728919000324

9. **fNIRS study, Chinese-to-English SI, 2018**
   https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC5987679/

10. **Testing the efforts model of simultaneous interpreting: An ERP study, 2018**
    https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC6200263/

11. **Seeber & Kerzel, Cognitive load in simultaneous interpreting: Model meets data, 2012**
    https://www.unige.ch/fapse/PSY/persons/kerzel/reprints/seeber.kerzel.2012.pdf

12. **The influence of experience on cognitive load during simultaneous interpretation, *Brain and Language*, 2022**
    https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0093934X22001158

13. **Meta-analyses of simultaneous interpreting and working memory, *Interpreting***
    https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/intp.00026.mel

14. **Working memory in simultaneous interpreters, CUNY**
    https://academicworks.cuny.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1067&context=gc_pubs

15. **Amos & Pickering, A theory of prediction in simultaneous interpreting, 2019**
    https://doi.org/10.1017/s1366728919000671

16. **Amos, Seeber & Pickering, Prediction during simultaneous interpreting: Evidence from the visual-world paradigm, *Cognition*, 2021**
    https://doi.org/10.1016/j.cognition.2021.104987

17. **Amos, Corps & Pickering, Prediction in simultaneous interpreting: evidence for a two-stage account, 2026**
    https://doi.org/10.1080/23273798.2026.2694367

18. **Hodzik & Williams, Predictive processes during simultaneous interpreting from German into English, 2017**
    https://doi.org/10.1075/intp.19.1.01hod

19. **Hodzik, Özkan & Diriker, Simultaneous interpreting experience enhances semantic prediction in Turkish, *Target*, 2025**
    https://doi.org/10.1075/target.23141.hod

20. **Wikipedia, We will bury you**
    https://en.wikipedia.org/wiki/We_will_bury_you

21. **NYT obituary, Viktor Sukhodrev, 2014-05-20**
    https://www.nytimes.com/2014/05/20/world/europe/viktor-m-sukhodrev-soviet-leaders-trusted-interpreter-dies-at-81.html

22. **Hiroshima, mokusatsu and alleged mistranslations, 2021**
    https://www.esnbu.org/data/files/2021/esnbu.21.1.6.pdf

23. **Reuters fact check on the fabricated 1959 Khrushchev UN quote**
https://www.reuters.com/article/uk-factcheck-khrushchev-1959-quote/

24. **Tiselius, Experience and Expertise in Conference Interpreting, 2013**
http://hdl.handle.net/1956/8747

25. **Gambrell & Lesch, Devising a model for aptitude testing for simultaneous interpreters, 2021**
https://spilplus.journals.ac.za/pub/article/download/921/826